



目錄

132期 (2005年3月)

- P1. 「訪問台灣獨立建國聯盟主席黃昭堂」
- P4. 「台文通訊é歷史」(三) <1999年9--月以後é部份>，蘇正玄
- P6. 「Hit-ní é 2 2 8, Hit年é 228」張復聚 Babuza Chû
- P7. 「台灣點燈」，朱素華
- P7. 「認錯kap體諒」，阿旭
- P8. 【詩】「凡事感謝」，陳柏壽 牧師
- P8. 「Embro é馬偕博士」，Wilma Welsh
- P9. 「三民主義作業」，高中生
- P11. 【Ùi笑話學台語】網路笑話「攏ai排除, 我是三包」許隼夫 翻譯改寫
- P11. 【我é第一篇台文】「福地福人khia」施澄淮
- P12. 【電子批】「台語文kap家長, 漢羅內面é漢字」Babuza, 德偉
- P12. 【詩】「迪化街生理人」陳俊明
- P13. 聰美姐紀念基金會2004年財政報告
- P14. 「放帖」，陳雷

Editor : Iáp Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

訪問台灣獨立建國聯盟主席黃昭堂



台灣正名運動這一年來ti國內外e民間推sak kah真熱火。「扁宋會」以後，海內外對台灣主體意識有koh一擺e論述kap呼籲。為著beh進一步瞭解主權確立kap正名e理念，咱beh特別刊出舊年11月黃主席ti台北e聯盟辦公室接受葉國基e訪問。

問：請問主席，chit-má咱台灣國內上大e困境是啥物？

答：我認為上大e問題在ti國家e認同。一般是講認同台灣抑是中華民國e問題，m-koh我認為koh有第三個認同，tō是認同中國，雖然hit款人無chē，m-koh這個現象對台灣有危險性。因為分開beh 60年--a，對中國猶koh有認同，che實在是人格上患著幻想症。對中華民國認同e問題猶khah好chhiáu，in感覺台灣tō是中華民國，中華民國tō是台灣，in kā che解說作中華民國限ti台灣。Che是一-kōa人分bē清，in mā知影chia是台灣，m-koh政治上為著beh放屁安狗心，才按呢講。In hia e人批評講，認同台灣e人是有族群e意識形態，我beh講in認同中國mā是一種意識形態。Bat聽人講「恁he擺是意識形態」，其實in tō已經有家己e意識形態--a。意識形態tō是一種價值觀，包含政治、社會、族群上e價值觀，人擺是有靈性e動物，ná會無意識形態。Chit-má ti台灣khah嚴重--e tō是對台灣、中華民國、中華人民共和國e認同teh爭phēng，看--起--來雖然混亂，m-koh到路尾一定是擺

會認同台灣，因為目前民意tō是按呢teh行。認同中國--e雖然是少數，m-koh猶原可怕。認同中華民國e是脫離現實，已經來chia 60年--a，猶koh teh講中華民國。當然che若繼續拖，是對台灣不利，m-koh我想這部份e人到尾--a khah會漸漸來認同台灣。

問：最近社會有teh討論舊金山和約kap開羅宣言，阿扁--a有講台灣kap中華民國e關係bē tâng忽略，你看按怎？

答：Tui台灣e近代史來看，中華民國kap台灣e關係確實bē tâng忽略。過去日本人統治台灣是正式--e，因為是照馬關條約teh行。M-koh有e m甘願hō日本人統治--e，tō講日本來「佔領」台灣。總--是，in來統治是事實，in ti台灣所作e法律行為mā是有存在--e。全款中華民國ti台灣雖然是用佔領--e，kap日本全款，有判政治人物坐監、死刑，m-koh in來統治mā是事實。阿扁--a講hit句，我認為無kài嚴重，因為he是事實e代誌。

問：台灣正名kap台灣國家e獨立有啥物差別？

答：中華民國統治台灣是無法律根據--e，是非法--e，因為無條約基礎，人民有權利用各種方法抵抗。M-koh咱ài想著台灣mā hō in統治50冬--a，mā已經有一個社會次序ti--leh。二方面e人雖然有恩恩怨怨無爽快e代誌，m-koh mā有融合e一面。今e日咱tiōh-ài接受所有e 2300萬人擺是台灣人，咱無可能用強烈e武力手段來推翻非法政府，che是無合目前台灣e現實。咱kan-ta*e會使照法來作，雖然是惡法mā是法。目前只有kā中華民國e憲法kā變作台灣共和國e憲法，che是方法之一。另外tō是用公民投票e方法，根據主權在民e基礎，人民上大，用公投力量來制憲。中華民國e

人民上大，用公投力量來制憲。中華民國招牌幾十年來行得通，koh十外年來，台灣人ti世界滿四界行，má足有國際觀，事實上用台灣名行ti世界khah合理。這個觀念台灣人khah會接受。所以正名運動chit-má khah好推行。目前上重要--e tō是加入聯合國，因為一加--入--去，邊--a e附屬組織tō攏會tàng入--去。到目前為止咱攏是拜託友邦teh申請，連用中華民國名má無，設使用中華民國名má是bē通--e。因為中華民國會員籍已經ti聯合國--a，憲章內面會員名má是中華民國，但是hit個位已經hō中華人民共和國取代--去--a。按呢咱beh koh用hit個名去加入是bē通--e。M-koh咱若是想beh用台灣名申請，m管是用總統名、用行政院長名抑是外交部長名作申請人，chia人攏會受著監察院彈劾，因為憲法上e國名是中華民國，你用台灣名tō是違憲。按呢má行bē通，路尾猶是ai kā憲法內名改作台灣。其實修憲kap制憲e界線無真明，若修憲修kah改國名，he kap制憲tō差不多--a，講修憲má是會使。若是beh講真正e制憲，tiōh-ai直接用公民投票e方式落去制憲。

問：獨立kap正名有啥物無全？抑是正名是獨立e過程？

答：Tiōh, he是一個過程niā-tiā*。準hō你正式名稱已經改好--a，m-koh憲法內部真chē e實質，親像國家領土範圍若無改，猶koh是秋海棠，按呢tō m是獨立--a，所以根本上是憲法ai改。

問：有人講咱chit-má已經是獨立--a？你看--leh？

答：中華民國抑是中華民國在台灣，目前雖然是實行主權獨立國家e款式(咱有獨立e國防、稅制等等)，ti這個範圍內政府teh行使主權是事實，m-koh猶bē達到法理上獨立e階段。李登輝先生kap陳水扁總統teh講中華民國抑是台灣是主權獨立e國家，在我看，che不

過是分期付款e台灣獨立宣言。

問：Ti美國、中國e壓力下面，若是作獨立宣告，你看in敢會接受？

答：若我e作法tō khah a-sah-lih, kā作--落--去。而且咱e宣告台灣是一個獨立e國家，m是宣告ti中國獨立--出--去。咱自本tō m是中國e領土，má無hō in統治--過。按呢美國會受氣--無？當然是會，chit-má北韓kap伊拉克e問題tō hō in bu-sá-sá--a，伊ná會bē受氣？m-koh受氣koh按怎，伊beh kā台灣放hō中國？美國m敢！

問：Tui 2000年咱本土政黨thēh著執政權，台灣獨立建國聯盟(WUFI)應該koh扮演啥物款e角色？

答：WUFI存在kap拍拚e目的是一直到台灣真正獨立hit日為止，時代任務tō完成。總--是，到chit-má來看，台灣猶未獨立，猶koh是中華民國。本土政權雖然teh執政，m-koh咱kap執政黨無全。In e目的是beh thēh著政權，為著達成這個目的，beh實現in e政見，伊e手段會使變來變去，譬如講in teh講台灣是一個主權獨立e國家，chit-má e名稱叫中華民國，che真chē人 má會tàng接受。總講一句，政黨為著beh達成in e政見，中間手段會tàng oat來oat去。咱獨立建國運動是有一個無變e目標tī hia，咱e手段bē使像in按呢。咱beh達到hit個目標，戰術會tàng修正，m-koh戰略是無變--e，戰略tō是咱最後e獨立實現。戰術tō是手段，譬如武力鬥爭抑是和平手段、用體制內選票e力量達成，這款e變化是戰術e選擇，咱會tàng作，總--是整體e戰略是不變--e。

問：Tū-chiah teh講「分期付款」e台灣獨立，算是一種「彈性」e過程，聯盟敢會tàng接受？

答：我e看法是台獨聯盟是一個自由主義e團體，執政黨in若有hit個心beh達成in e目標，in按怎作，咱尊重in e作法。每一個人beh達成目標e決心kap速度無全，咱m免去批評。



問：目前執政黨一kōa主張kap作法咱無法度認同，你認為咱ê角色應該按怎kap in互動？

答：Che猶原是在ti實力原則。看你有jōa chē力量，聯盟力量若大，tō會tàng施壓。你若力量無夠，kan-ta'會曉tī hia hoah，人tō講，無，你來作看māi。咱bē使空嘴嘮舌，ài量現實，m̄好取一枝嘴批判。

問：海外ê台灣人若看著文宣寫「中華文化」tō真反感，chheh kah beh死。M̄-koh阿扁--a無外久以前有講，台灣文化包含中華文化，你ê看法按怎？

答：大家對中華文化反感，我mā是其中一個。因為長期來咱ê文化去hō人用中國文化來壓制，台灣人攏真反感。m̄-koh既然tī 歷史ê過程，台灣有一部份移民ài中國來，台灣ê文化有受著中國ê影響，日本、韓國mā全款。台灣是海島國家，所以伊ê文化koh有受著日本、西洋影響參--入-去，變作廣義ê台灣文化，包含非常多元。理論是按呢無m̄-tiōh，m̄-koh我mā感覺台灣目前tī日常生活中，「中國文化」味有khah重，當然che ài順自然，m̄免強強beh kā除--去，生活久漸漸tō會演變。親像中國衫強beh無--去，因為用布鈕à真無方便，大家tō愛穿se-bi-loh，beh鈕m̄鈕由在你。Mā有人無愛穿se-bi-loh，因為àikoh pák ne-khu-tái真麻煩。所以文化是ài hō伊隨生活家己慢慢à演變。若beh講鼓勵西洋畫，māi去畫中國山水畫抑是māi去跳中國舞，鼓勵跳原住民舞、農村舞，mā無必要。咱無需要tīchia造成單一個強勢ê文化。咱若beh對某一種文化壓迫，tō會受人反感。親像日本戰國時代beh消滅佛教文化，後來tō著真大ê反彈。中國文化tī現實上有溶入去台灣生活文化ê中間，咱tiōh包容。當然政府對台灣ê少數族群慢慢à teh消失ê文化ài緊去搶救kap保存，慢慢à kā咱本土ê文化koh發展--起-來，che是kài重要--ê。

問：請問你對台語文運動ê看法kap期待。

答：台灣話包含幾loa種ê語言，有客話、原住民話、北京話、Hō-lō話等。語言是一種寶貴ê文化資產，親像音樂有越南--ê、日本--ê、歐美--ê、台灣--ê，攏是人類ê文化，任何一種語言文化若消失--去攏真無彩。咱teh看稀有ê動物teh消滅，攏真同情，想辦法beh來保育，顛倒咱對這個土地ê語言beh消失--去無疼心koh無危機感。台灣是語言ê寶庫，kan-ta'原住民ê話tō有規十種。語言文化是活ê物，tiōh-ài有人teh講，大家認真去講，透過教育制度去保存各種族語，屬tī台灣ê語言攏tiōh-ài尊重。目前台灣ê拼音法真chē種，其中一定有一種是大家上適合--ê，m̄-koh大家攏認為家己hit套上贊，拖到chit-mā猶未定案。教育部腳步tiōh-ài緊，若定案，咱teh推sak母語是足有效果--ê。有一致ê音標大家趕緊推行，m̄免一禮拜大家tō會真進步。一般人tī中學用6年ê時間去學英語，總--是in m̄甘願用一禮拜ê時間去學母語音標。Che一方面是看無起家己ê語言，一方面感覺he無啥路用，koh目前音標hiah chē套，看kah霧sá-sá。一種語言音標hiah chē種，互相堅持家己--ê，別人mā會看無起。Che我想tiōh-ài用政府ê權力來決定hō伊一致。對chia ê語言專家，我真欽佩大家ê拍拚，若大家會tàng小khóa犧牲--leh，參考別人ê好處，趕緊一致來推sak，咱台語文運動ê腳步的確會進步真緊。

問：Ùi獨立建國ê觀點看，咱國家需要有代表咱ê語言--無？

答：雖然台灣有hiah chē種語言，m̄-koh我mā認為bē使有國語政策，有一個共同語言溝通tō好。有人講照人口比例來看，Hō-lō話上適當，有人講北京語tō用hiah久--a tak族群攏會曉講--a，我想che攏會tàng chhui-chhiāu，m̄-koh方法bē使ngê，若beh強制用北京語作共同語言，我mā會反彈，若beh用Hō-lō話，有ê族群mā無愛。目前這個課題咱ài用khah

關ê心胸來處理。M-koh放心, chit-má我teh看, 無講北京語ê人有愈來愈chê, che是真好ê現象。

問：最後請問你對台文通訊ê讀者、工作者有啥物勉勵？

答：我知影係是用漢羅系統, 是beh行向全羅ê一個過程。以我ê經驗, 百分之百ê全羅, 真正beh去學mā真緊tō會曉。因為對家已ê語言無重視, tō無想beh去學。減彩以後政府訂漢羅作標準mā無一定, 全羅若無hō採用mā無要緊, he過程tō攏有教育性--a。我知影推sak che真艱苦。我明年有計劃設一個王育德台語文學獎, 台獨聯盟內有一個現代文化基金會, 招台語文學學術團體來作伙作, 咱共同為推sak台灣語文來作一kōa實際ê工作。感謝、辛苦。

台文通訊ê歷史 (三)

1999年9--月以後ê部份

◎蘇正玄

稿源kap讀者

台文寫作ê風氣到ta*猶未真普遍, 一般台文雜誌tū-著上大ê困難tō是稿源ê問題。這個情形tī Toronto編輯小組tū接辦ê時, 非常嚴重。Chit-má已經有改善, 有tūi各地來ê投稿, 特別是tūi台灣來ê投稿真chê。

台文通訊另外一個重要ê稿源, tō是各地台語課kap台語學校ê學生作品。到目前為止, bat tī台文通訊刊過文章--ê, 有靜宜大學台語文讀寫彰化班ê學員、彰化縣國民中小學校教師母語研習班ê學員、彰化縣台語種子老師讀冊會學員、彰化婦女社區大學台語師資培訓班學員、南投社區大學台語讀寫班學員、義守大學台語課學生、Harvard大學台語課學生、洛杉磯台語學校ê學員kap TGB學生台灣語文促進會ê會員。

台文通訊ê讀者分散世界各地, 包括台灣、日本、美國、加拿大kap歐洲。目前, 除了歐洲以外, 台文通訊tī每一個地區攏有設聯絡人, 負責聯絡kap刊物ê分發。台灣總聯絡處有林哲陽、陳豐惠、朱素枝、陳德樺。美國聯絡人黃聲宏、陳柏壽。加拿大聯絡人賴柏年。日本聯絡人Tada Kei (多田惠)。

聰美基金會kap台文通訊共同發行人

台文通訊目前ê發行人是聰美姐紀念基金會。黃聰美女士是一位醫生、也是一位偉大ê台灣女性。伊kap伊藤邦幸醫生結婚了後, 做伙去偏僻ê Nepal做醫療服務7冬。轉去日本以後, 伊tō用井上魯純ê名, 每月日奉獻日幣5萬khō hō『台灣青年』雜誌支持台灣獨立運動。按呢恬恬奉獻連續20外冬, 到kah伊過身為止。

1993年聰美姐紀念基金會成立, 伊ê宗旨是beh繼承聰美姐熱愛台灣、無beh出名、恬恬奉獻ê精神, 支援為著台灣ê文化、教育獻身ê草根運動者。1993年10--月, 聰美基金會為著台灣母語ê保存kap發展, 開始承擔台文通訊ê發行, 一直到chit-má猶teh繼續。

2000年9--月, 聰美基金會ê財務發生困難。基金會向台文通訊讀者發出緊急呼籲, 刊tī 80期第一頁。這張批強調：「台灣語言若失--去, 台灣民族kap文化ê根tō喪失, 台灣人beh做一個真正ê台灣人tō無可能--lah。」基金會呼籲讀者加入做台文通訊ê共同發行人, 每年至少支援美金/加幣200 khō, 做台文通訊發行ê路用, hō台文通訊繼續koh活--落--去。

基金會ê呼籲引起真大ê回應, 前後攏總有一百外人加入做共同發行人, 有個人mā有團體(共同發行人名單請看每期台文通訊)。團體包括加拿大台灣同鄉會、多倫多台灣同鄉會、大溫哥華台灣同鄉會、Boston台灣基督教會、多倫多台灣基督教會婦女會、台灣獨立建國聯盟美國本部kap台灣獨立建國聯盟加拿大本部。共同發行人ê分佈, 美國、加拿大、日本、歐洲攏有。

台文通訊10週年

2001年6月30到7月初2, 加拿大台灣同鄉會ti Trent大學, 用『台灣文化e再生』做主題辦夏令會, 同時mā ti hia慶祝台文通訊10週年。

遠路趕來參加台文通訊10週年e貴賓有聰美基金會e主席黃聲宏醫師、總幹事陳柏壽牧師、台文通訊創辦人鄭良光、台文通訊台灣總聯絡人陳豐惠、日本e台文運動者酒井亨(Sakai Toru) kap 『台灣e文藝』總編輯胡長松。

6月30暗e慶祝暗會m-nā是一個歷史性e場合, koh是一場非常精彩、有夠水準e表演。節目有唸gin-á童謠、台語歌謠e演唱、台語小說『歸仁阿媽』e唸讀、台語答嘴鼓kap台語劇『厝邊隔壁』e表演。有台灣文化e特式, mā有台灣文學e氣味, 充分表現台灣語言美妙e特點。

另外, 大會koh有安排幾場有關台灣語文kap台灣文學e節目, 包括『台灣語文kap台灣認同』e討論會、Sakai Toru主講『新政府上台以後e台灣語文現況kap未來e走向』、陳雷主講『台灣文學發展e探討』、鄭良光kap胡長松主講『現代e台語文學』kap一場台文教學e節目。

這擺e活動kā同鄉會e夏令會提昇到另外一個層次, m-nā關心台灣e政治, mā開始重視台灣e語文、文化kap台灣人心靈e重建。

台文通訊kap近代e台語文運動

近代海外e台語文運動kap國內台語文運動差不多同時開始。Ti海外, 除了1960年代ti日本e 『台灣青年』kap 1977-78年美國e 『台灣語文月報』以外, 台文通訊會使講是拍頭陣e先鋒, ti 1991年到ta*, 繼續扮演草根播種、延續台語文香火e角色。

台文通訊是目前國內外繼續發行上久e一份台文刊物, mā是唯一ti海外定期出版e台文刊物。到這陣已經有13冬外, 完全靠讀者出錢出力來維持, 靠工作者奉獻精力、時間, che表示現代海外台語文運動有真深、真密切e草根性。

台語文ti海外已經lá來lá受人注重, 北美幾

個都市Los Angeles、Houston、Boston... 擺有台語學校抑是台文研究社e設立。美國幾間大學 (Harvard、Stanford、U Pennsylvania、UC Berkeley、UC Santa Barbara、Hawaii) mā有設正式台文課。海外台灣人兩個主要e報紙, 太平洋時報過去e 『台文通訊園地』kap台灣公論報目前e 『蕃薯園』, 擺bat刊過台文通訊e文章。

台文通訊ti開始kap台灣島內e台語文運動tō有真密切e關係。Ü第一期到第129期, 每期擺是海外版kap國內版同時發行。島內e中央研究院、教育部kap其他大學擺bat要求台文通訊提供文章e檔案做in e語料庫。各地學校內外台語文學班mā有用台文通訊做教學材料。台文通訊已經成做真實貴e台文史料。

未來e展望

台文通訊ti Toronto因為有一陣人做伙做工, 刊物才有法度一期、一期照時間出..來。M-koh大家e能力kap時間總是有限, 刊物會tàng改進e所在猶koh真chē, 親像文章e水準需要koh再提昇, 網站有聲教學kap其他現代通訊科技e利用, 擺是進一步發展e範圍。

台文通訊若是beh繼續發行..落..去, 需要有koh khah chē人e參與。Ng望北美洲有台灣人e每一個所在, 擺會tàng成立學習台文e團體, 培養台文寫作e人才, 將來會tàng分擔台文通訊編輯e khang-khòe。

近代海外e台語文運動是海外台灣人文化建國運動e一部分。Che是一個民主e草根性e運動, 靠chē chē人e努力來影響社會對台語文e看法、影響政府e語言政策。台文通訊ti這個運動內面, 不管是ti國內抑是國外, 擺有扮演了建設性e“火種”e角色。Ng望大家相招來參與, 做伙來經營咱e母語文化。

(本文ti 2003年12月11日吳三連台灣史料基金會主辦e「自覺與認同--1950~1990海外台灣人運動研討會」發表。內容有添加到2005年1--月。)

Hit nî ê 228

◎ Babuza Chû

1947 ê 228,
 Chhia-sia*,
 Liáh-lâng ê hoah-sia*,
 Chhò-hī* ê 'Kok-gí'-sia*,
 Chhêng-sia*,
 Khàu-sia*,
 Kia*-hiá* kóng bê chhut ê sim-sia*,
 Lóng iáu tī lân ê nā-âu-káng teh âu-kiò.
 Lóng iáu tī lân ê sim-koa* i*-á teh kún-liòng,
 Lóng iáu tī lân ê thâu-khak té teh phah-phún.

Gō-cháp-gō ní âu ê chit-má,
 228 ê chhêng-sia*,
 í-keng chia*-chò Tâi-Ôan sin sè*-miá ê áng-e*-á sia*,
 228 ê im-ia*, pián-chò tī-im Sin Tâi-Ôan ê chhiū-ia*,
 228 ê kia*-hiá*, hō Sin Tâi-Ôan ióng-kám hiòng chián kia*,
 228 ê sióng-thiá*, hō Tâi-Ôan lāng ióng-kiá* khi phah-piá*,
 228 ê khàu-sia*, mā í-keng chāu kàu bó khò*-ki* íá*
 228 kóng bê chhut ê sim-sia*,
 Lóng chia*-chò Sin Tâi-Ôan ê phók-á-sia*.

Ta*, lán lóng bó koh-chài kia*-hiá*,
 Tâi-ke sim-koa* liáh hō chāi, kha-pō bó khan-gāi,
 Tōa-pān tōa-pān giáh-thāu hiòng chián kia*!
 Kia* hiòng kong-béng ê sè-kái,
 Kia*-chhut bí-lê Tâi-Ôan ê bí-lái!

Hit 年 ê 228

◎ 張復聚

1947 ê 228,
 車聲,
 掠人 ê hoah聲,
 噪耳 ê '國語'聲,
 槍聲,
 哭聲,
 驚惶講 bê 出心聲,
 攏猶 tī 咱 ê nā-喉管 teh 喉叫,
 攏猶 tī 咱 ê 心肝 i*-á teh 滾 liòng,
 攏猶 tī 咱 ê 頭殼底 teh 拍 phún。

五十五年後 ê chit-má,
 228 ê 槍聲,
 已經成做台灣新性命 ê 紅嬰 á 聲,
 228 ê 陰影, 變做致蔭新台灣 ê 樹影,
 228 ê 驚惶, hō 新台灣勇敢向前行,
 228 ê 傷痛, hō 台灣人勇健去拍拚,
 228 ê 哭聲, mā 已經走到無看見影,
 228 講 bê 出心聲,
 攏成做新台灣 ê phok-á 聲。

Ta*, 咱攏無 koh 再驚惶,
 大家心肝掠 hō 在, 腳步無牽礙,
 大 pān 大 pān, giáh 頭向前行,
 行向光明 ê 世界,
 行出美麗台灣 ê 未來!

台灣點燈

◎朱素華

送您一首歌……台灣點燈
 希望會 tàng 點光台灣 e 前途
 希望……………天橋個台灣

足 chē 年來咱 in 驚獨裁者對咱 e 打壓、威脅、恐嚇，
 咱堅持咱無雙 e 信念，
 幾年後，真無容易選出咱家己 e 總統，
 因為按呢，咱 kā 台灣未來 e 希望寄望 tī 伊，
 咱是 chiah-nih á ng 望 kap 心急，
 in-koh，咱 in 甘催促、不忍苛責，
 是按恁腳步 ná 會 chiah-nih 慢，
 咱耐心 teh 等、包容 teh 等……
 一直到今日……

hō 人雜雜 siàn 一個真疼 e 寶 phōe!
 伊…真坦白 kā 咱講，
 咱所認知 e “正名” kap 伊所講 e “正名” 是無全款--e；
 伊…koh kā 咱講：『M-thang koh 自欺欺人--a』，
 叫咱 ài khah 緊醒--起-來！

Ai-iah…ná 會堪--得…
 一群 bat 為台灣定位問題奮鬥過 e 台灣人--a……

我忽然感覺
 我 chiah-nih 無力，chiah-nih 虛弱，
 chiah-nih…一個大 gōng 呆！
 二十外年來，tui 街頭開始一路行--來，
 竟然是行出按呢 e 一條路！？
 Koh，我 in 是唯一 e gōng 呆，
 kap 我全款 e gōng 呆太 chē 太 chē--loh。
 朋友，咱 tiōh-ài 佳哉
 gōng 呆 e 路 bat 伴伴--過？
 抑是悲哀
 選擇 gōng 呆 e 路是錯誤？

最後，kan-ta* 求……………
 天橋個台灣！
 hō 台灣一條有燈光 e 路！

認錯 kap 體諒

◎阿旭

多倫多台灣人今年 e 228 和平紀念會配合全球 e “228 自由台灣、全球行動” 是用吟台文詩、唱 kap 演奏台灣歌謠 kap 宣讀自由台灣世紀宣言作主體，最後 koh 有光照台灣 e 儀式，氣氛真和諧，過程真有感動力。

Tī 準備節目中間，我 e 朋友曹秋華 kap 我講起伊家己 e 故事，beh kap 大家分享。

伊 30 冬前來到多倫多，tī 一間公司食頭路。每年 228 hit 日下午 2 點外，伊擺 kā 辦公室 e 機器關掉，tiām-tiām e 默禱，紀念先賢。有一擺伊當 teh 默禱 e 時，伊 e 頂司，一個猶太人，kap 頂面 e 主管，一個德國人 e 後代，有代誌 beh chhōe--伊，看著伊頭 lē-lē，若親像有心事，m 敢驚吵伊，tiām-tiām 入來 khia tī 伊 e 後壁。

等伊默禱了，giáh 頭一看，有兩個頂司 khia tī hia。In 問伊是啥物代誌。秋華兄 tō kā 台灣 228 e 代誌簡單講 hō in 聽。

Hit 個猶太人真同情講：“阮 tī 戰爭 mā 是受著德國 Na-chi e 迫害，真 chē 人受屠殺。所以我會了解你 e 心情。真失禮 tī 這個時陣 kā 你攪擾。”

Hit 個德國人對猶太人講：“真失禮，是阮 e 同胞對恁作出 chiah-nih 大 e 傷害。”

短短 e 故事，hō 我有幾點啟示 kap 感想：

1. 來到海外 e 台灣人對故鄉 e 真情永遠是 hiah-nih 深。
2. 西方人對別人 e 尊重 kap 體諒真值得咱學習。
3. In 有認錯 kap 道歉 e 勇氣。

歡迎投稿

語文論述。散文。台文詩。故事。學習心得。

請儘量用電子批寄：

kokki@taiwantbts.org 抑是 tca_kokki@hotmail.com

<凡事感謝>

◎ 陳柏壽 牧師

凡事 tui 感謝 開始，
 感謝 tui 人生 e 挫折 (chhò-chiat) 開始
 感謝 傷害 我 e 人，因為 伊 磨練 我 e 心志
 感謝 欺騙 我 e 人，因為 伊 增加 我 e 智慧
 感謝 中傷 我 e 人，因為 伊 訓練 我 e 人格
 感謝 打擊 我 e 人，因為 伊 激發 (kek-hoat) 我 e 鬥志
 感謝 棄捨 (khi-sat) 我 e 人，因為 伊 教 示 我 tui h 獨立
 感謝 絆倒 (phân-tó) 我 e 人，因為 伊 增強 我 e 腳骨
 感謝 叱責 (thek-chek) 我 e 人，因為 伊 提醒 我 e 缺點
 Koh khah 感謝 hō 我 感 心 (chhoeh-sim) e 人，
 因為 伊 證明 我 e 存在

感謝 我 e 鼻 á，雖然 無 tok，不時 hō 我 新鮮 e 空氣

感謝 我 e 目 矔，雖然 無 大 藍 (lúi)，
 不時 hō 我 看 港 日 光 kap 花 藍

感謝 我 e 面 皮，雖然 烏，koh 有 生 thiau-á-chí，
 表示 我 猶 青 春 少 年

感謝 日 輝 出 一 來，hō 我 生 命 有 光 明

感謝 月 娘 出 一 來，hō 我 知 影 安 危

感謝 天 來 e 雨 水，洗 我 心 靈 清 氣

感謝 我 chhōe 舊 值 得 我 去 疼 (thia*) kap 付 出 e 人，
 hō 我 日 日 無 eng chhi-chhā

感謝 我 有 傷 心 e 日 子，才 hō 我 知 影 快 樂 e 日 子 e 快 樂

感謝 上 帝 hō 我 有 勇 氣，不 管 是 烏 天 暗 地，
 我 mā 是 beh 向 前 行，咯 物 攏 m 驚！

最 後 我 beh 感 謝 beh 講 Sayoonara e hit 日，
 因 為 hit 日 我 e 生 命 beh 復 活，一 直 活 別 世 間 e 落 尾！

Embro e 馬 偕 博 士



◎ Wilma Welsh

我 真 榮 幸 來 參 加 今 日 e 特 別 奉 獻 禮。Ti 恁 e 歷 史 上，有 一 個 真 大 e 榮 耀，tō 是 上 帝 呼 召 恁 e 子 弟 Rev. Dr. George Leslie Mackay 去 Formosa，chit-má 叫做 台 灣 e 所 在 做 伊 e 工。恁 無 的 確 m 知 影 這 個 名 ti 台 灣 hō 人 講 起 jōa-chē 擺，伊 受 台 灣 人 jōa 大 e 疼 痛。今 日，我 beh 恭 喜 恁 教 會 為 著 伊 ti 台 灣 所 做 e 事 工 來 舉 行 這 個 紀 念 區 奉 獻 禮。

台 灣 e 教 會 擺 真 尊 敬 馬 偕 博 士。舊 年 e 6 月 30 日，ti Woodstock e 法 院 門 口 咱 有 為 馬 偕 博 士 設 立 一 座 銅 像。Che 是 淡 水 e 真 理 大 學，古 早 叫做 Oxford 學 院 送 -- e。馬 偕 博 士 是 Oxford 學 院 e 創 設 者。

這 個 Zorra 鄉 e 子 弟 ti 台 灣 留 -- 落 -- 來 -- e 是 啥 物 款 e 傳 奇 故 事 -- leh? 伊 rñ-niá 受 hia e 基 督 徒 e 尊 敬，mā 受 著 非 基 督 徒 e 尊 敬。我 會 記 得 有 一 擺，我 穿 一 領 紀 念 馬 偕 過 身 100 年 e 短 衫 ti 彰 化 街 á teh 行，衫 頂 面 有 伊 e 翁 á 頭。一 個 ti 店 -- 裡 teh 賣 物 件 e 少 年 查 某 gin-á ki hit 個 像 用 台 灣 話 講：「真 好 e 人」。伊 koh 講 馬 偕 是 英 國 人。我 隨 時 kā 伊 講，馬 偕 是 tui 恁 chia 去 e 加 拿 大 人。

George Leslie Mac Kay ti 1844 年 3 月 21 日 出 世 ti 離 這 個 教 會 無 jōa 遠 e 十 號 路 e 所 在。伊 e pē 母 是 tui Sutherland 森 林 區 來 e Scotland 高 地 難 民。伊 是 咱 Zorra 鄉 e 教 會 所 養 成 e 四 十 個 牧 師 中 間 e 一 位。伊 ti 美 國 e Princeton kap 英 國 e Edinburgh 大 學 讀 神 學。伊 是 加 拿 大 長 老 教 會 第 一 位 去 台 灣 e 海 外 宣 教 師。

Be 曉 半 句 台 灣 話，伊 一 個 人 ti 1872 年 3 月 初 9 去 到 台 灣。伊 相 信 伊 是 受 著 上 帝 e 呼 召 去 向 台 灣 人 傳 福 音。伊 tiá'-tiá' hō 人 叫 做 『烏 巖 蕃』。

台 灣 這 個 國 家 自 早 到 ta* 擺 teh 苦 鬥，因 為 伊 e 人 民 過 去 受 著 外 來 e 葡 萄 牙 人、荷 蘭 人、日 本 人 kap 中 國 人 e 統 治。Ti 日 本 人 e 統 治 下 底，台 灣 人 無 好 過。但 是 第 二 次 世 界 大 戰 後 tui 中 國 來 e 蔣 介 石 政 權，hō in koh-khah 艱 苦。台 灣 人 無 受 統 治 者 e 看 重，所 以 in 要 求 in e 領 導 者 應 該 ai 有 職 位。國 民 黨

要求in提出領導者ê名單。名單提出了後，每一個人kap in ê朋友擺無外久tō hōng掠去槍殺。聽講有3萬到10萬ê台灣人tī 二二八事件(1947年2月28日) hōng謀殺。有一本歷史冊提起一位加拿大傳教者ê護士Hildur Hermanson，hit陣tī馬楷病院門口救人ê代誌。Hit個兵á m̄敢kā伊tōa*槍，所以伊會tàng救人。現此時ê台灣政府已經有起一個紀念碑來紀念當時犧牲ê人。有真久ê時間，台灣ê人擺m̄敢講著這個事件。我會記得bat問一位當時是少年家ê牧師朋友。我kap伊真熟sai，所以敢問伊這款問題。伊講伊m̄bat問in老pē，m̄-koh in老pē講知影lú少lú好。這個牧師ê兄哥tī我猶tī台灣ê時，猶hō人關tī監牢。伊是tī讀齒科醫ê時，用英語寫一篇政府無kah意ê文章，hō人掠去關。台灣有真chē政治良心犯，真chē是少年人。猶有真chē政治良心犯tī全世界，in擺無放棄台灣beh獨立ê目標。In為著台灣人ê人權khia--出--來。我相信這個勇氣是tū馬楷博士hia來--ê。今á日tī咱ê中間m̄有一個bat hō人關--過ê青年人beh為台灣講幾句話(譯者註：羅益世代表台灣社團致詞)。

咱若tī這陣倒轉去看133年前，我真正ai感謝上帝kā海外宣道這個寶貴ê禮物帶去hit個島嶼。咱若聽著台灣人ê歷史kap奮鬥，咱tiōh會想起基督教對台灣人民ê影響力。台灣有真讚ê醫療系統kap技術，有水準真kōan ê現代化教育，攏是早期基督教宣教師所開創--ê。馬楷博士tī台灣北部建立真chē基督教會，是大家所公認ê tī北台灣ê基礎。英國宣教師比伊早七年去到台灣南部傳福音。

台灣這個國家繼續teh受苦，台灣人民m̄繼續teh受苦。In為著in國家ê定位teh奮鬥，對in來講，無hō聯合國承認是一個真痛苦ê代誌。Tī這個國家，教會無法度m̄chhap政治。In知影tī國民黨政權戒嚴統治下底ê人民是按怎過日--ê。因為in是基督徒tō受迫害。教會知影這種政治權力一定ai改革。我本身tō有因為是基督徒，tī戒嚴統治下痛苦kap奮鬥ê經驗。

台灣到ta*酒m̄是世界衛生組織ê會員，甚至連觀察員ê身份tō無。兩年前SARS發生ê時，m̄

無避過台灣。

過去幾冬來，我攏有kap加拿大ê教會團體去台灣訪問。每一擺去到淡水，我無法度無受感動。真chē人真久以前，tō攏有聽過馬楷博士所做ê工，阮khia tī hia，koh hō阮想起這種忠實宣道ê工。阮行過淡江中學ê校園，探訪馬楷博士ê墓園。基督徒行過馬楷博士墓園ê時，大家擺真恬靜。Tī這個小小ê墓園邊，有教室，有gin-á teh上課，真chē活動，m̄真吵。馬楷博士tī淡水開始伊ê事工，伊ê後生George William Mackay tī hia創設淡江中學。我相信George Leslie kap George William兩位馬楷tāi tī這個非常無éng kap真吵ê墓地，對in來講是真適當--ê。

恁應該為恁ê子弟感覺驕傲！這個人有作人應該有ê勇氣，m̄有kap親像軍隊應該有ê堅忍。台灣m̄為恁ê子弟感覺驕傲！

(這篇是Wilma tī 2005年2月20日tī馬楷ê故鄉 Embro ê Knox聯合教會、馬楷紀念區奉獻禮ê演講稿，陳星旭翻譯做漢羅。Wilma 1969年起tī台灣長老教會工作六冬。伊tī 2004起退休。關於伊tī台灣ê工作奉獻，請參考台文通訊106期“疼台灣ê威風心姑娘”)

三民主義作業

◎ 高中生

(編輯註：這篇是台灣一位高中生實際ê學校作業，真有趣味性。編輯節節譯。)

<第一課> 國父ê生平kap革命ê背景

問一：請講國父求學ê經過？

答一：私塾，鄉塾，西方教育，轉去中國了後，去香港接受西方教育。

問二：國父革命kap台灣ê關係按怎？

答二：Bat來台灣渡假幾nā擺。



- 問三：國父遺囑有tō幾項重要內容？
 答三：伊e錢beh全部捐hō世界兒童基金會。Kā阿珍--a講，bat有一個人足愛--伊。伊e骨灰beh iā tī太平洋。
 問四：各界人士對國父有啥物款e懷念kap肯定？
 答四：范仲淹：「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂。」
 諸葛亮：「鞠躬盡瘁，死而後已。」
 周潤發：「福氣--lah！」

<第二課> 國父創立三民主義

- 問一：國父是抱著啥物款e理想創立三民主義？
 答一：腹肚iau，想beh thán一點a稿費，買一碗麵來治iau。
 問二：三民主義e創立有啥物款e過程？
 答二：伊出門去巷a口e文具店，用兩角半買一kōa紙，轉去厝--裡用一個油kia a燈e時間想，想了後koh用一工e時間寫，tī寫e中間lim--au茶，食一粒饅頭，稿費淨thán三角七。
 問三：請說明三民主義e意義。
 答三：三者數字也，民者群眾也，主義請參考頭前。
 問四：三民主義有啥物主要e內容？
 答四：Ah tō一民、二民、三民--a。
 問五：為啥物近代中國e革命叫作國民革命？
 答五：當然ai有國民才會tàng革命--a，一個人tū tō「葛屁」loh？
 問六：國民革命分作tō幾個階段？
 答六：造反--失敗--koh造反--成功。

<第三課> 三民主義e思想淵源

- 問一：為啥物beh了解一種思想tō ai先知影伊e淵源？
 答一：這個問題ai問施主你家已--loh。
 問二：國父創立三民主義e三大思想淵源是啥物？
 答二：Ah tō一民二民三民--a，一個問題問兩擺

真煩--neh。

- 問三：三民主義內面tūi中國固有e思想傳--來-e有tō幾項？
 答三：咱是龍e傳人。
 問四：三民主義思想內面參考引用歐洲學說事蹟e有啥物？
 答四：羅賓漢、牛頓、獅a心查理、蒙面俠、蘇洛三劍客、米開朗基羅、達文西、超人蝙蝠俠、霹靂遊俠等攏受伊影響。
 問五：三民主義內面，國父獨創e見解有tō幾項？
 答五：以勇為本，以智為行。

<第四課> 民族主義概說

- 問一：啥物是民族？民族構成e要素是啥物？
 答一：Ah tō真chē人作伙tō是民族--lah！構成要素tō是一直嘿咻一直生--a。
 問二：Tūi歷史e關點來看，民族是按怎形成--e？
 答二：Ah tō一陣人一直嘿咻嘿咻，民族tō誕生--a。
 問三：民族kap國家有啥物關係，國父e看法按怎？
 答三：人真chē tō變做國家。國父對國家e看法tō是：天壽死gin-á，當初恁爸是按怎教--恁-e。
 問四：啥物叫作「複合民族國家」？Tī這種國家內面，ai按怎處理民族問題？
 答四：真chē無全款e人作伙，通婚嘿咻tō無種族e問題--a。
 問五：啥物是「民族主義」？國父e民族主義，對現代e中國來講，有啥物特別e意義？
 答五：民者，人民也；族者，族群也。
 國父民族主義對現代中國e意義tō是，冰山iū--去，氣溫上升，海水漲kōan，經濟蕭條，我月考兩科無及格，阿諾當選加州州長，我趕三民主義作業趕kah手酸，不過到尾猶是hō我寫好--a。

[老師e評語]：

*抽查hit工才交，亂寫。

【0i笑話學台語】網路笑話

【我e第一篇台文】

攏ài排隊

◎ 許隼夫 翻譯改寫

Ti某城市一個國際機場內，真chê人e-e陣陣teh排隊beh check-in，有一個大粒e政治家想beh利用特權插隊。服務小姐kā伊講：「先生，拜託你去hit.pêng排隊。」這個大粒e政治家tō大聲對服務小姐hoah講：「你敢m知影我是啥物人？」

服務小姐隨時thèh mai-khuh起來播送講：「各位旅客，阮chia有一位旅客，伊家己m知影伊是啥物人。恁若有認bat伊e人，請恁來某某航空公司櫃檯kā伊講，報伊知影伊家己。」

這個大粒e政治家聽了真受氣，大聲出嘴罵「三字經」真phái*聽e話。Hit個服務小姐真客氣對伊講：「先生--a，你若是愛beh按呢，mātiòh-ài排隊--neh！」

Aih！大頭病kap愛利用特權e人，in bē曉守規矩，大粒有啥物路用--neh？

我是三包

Ti台北市e公共汽車內底，有一位少年人叫一位坐--leh e原住民ài讓位hō伊坐。這位原住民giáh頭kā伊看看--leh，看伊hiah少年，無chhap--伊。Hit個少年家真受氣tō用華語對原住民講：「你知影我是啥人？」原住民猶原m-chhap--伊。Hit個少年家tō koh-khah受氣大聲講：『我是大陳義胞--neh！』

Hit個原住民m知影啥物叫做『義胞』，聽作是「一包」。也用華語大聲對伊講：「你一包有啥物了不起--a，我是三包(山胞)--a！」

Hit個少年家聽了tō m敢koh出聲，乖乖khia到落車。

福地福人khiā

◎ 施澄淮

古早e時陣，有一位地理仙á，有一工伊去一個莊頭chhōe朋友。Hit當陣，日頭大大粒，熱kah beh害--去，伊ná行ná嘴ta，行到莊頭內底，看著一個婦仁人tū好tū古井邊teh kōa*水，伊tō去kā婦仁人討一碗茶來lim。地理仙á chia*歡喜，一碗茶sa--來tō beh lim--落--去。婦仁人tiòh趕緊sa一把粗糠iā--落--去地理仙á hit碗茶，hō地理仙á無法度chia*緊lim--落--去。地理仙á想講：我chiah-nih嘴ta，伊koh無愛hō我大嘴lim--落--去。這個婦仁人ná會chiah-nih刻薄，我beh hō伊一個報應！

地理仙á tō kā婦仁人報一tè地，講若搬去hit tè地tòa，會大富大貴。婦仁人chia*歡喜，聽地理仙á e話，tiòh chhōa in後生去hia tòa。其實，hit tè地是大凶e「五鬼絕地」。

過幾年了後，地理仙á koh行過hit個莊頭，想起這件代誌，tiòh刁故意問一個阿伯--a，看這陣hit個婦仁人過了啥款？想bē到，伊kap in後生chia*實大富大貴！地理仙á sa無ná會按呢？伊tiòh歸氣去chhōe hit個婦仁人。婦仁人一看著地理仙來，隨請伊坐大位，當作恩情人來奉待，緊叫伊五個後生出來拜見。地理仙á一看，伊五個後生做擺是phái*看面--e，tiòh親像五鬼全款。這tè凶地hō in五兄弟á tòa--入--去，soah變做「五鬼運財」e福地。

地理仙á想起hit當陣，tiòh問婦仁人是按怎beh iā粗糠ti伊hit碗茶內底？婦仁人講：“我看你行路行kah喘喘，茶雄雄lim--落--去，會去sah*--著koh傷著胃，茶面頂若有粗糠，ná pún ná lim，tiòh bē去傷--著--lah！”地理仙á chit-má才知，實在是好心有好報，福地福人khiā--ah！

【電子批】 台語文kap家長

◎ Babuza

家長上重視--ê是：1)錢，2)學位，3)權位。

所以若是台語會 tāng hō 台灣人 thàn 錢、做官抑是 thèh 著學位，按呢就妥當 --lah!

按呢講，咱是 m̄ 是做到 chia 為止 thèng 好“收擔” --ah? 我設使你會按呢講是因為你相信台語確實會 tāng hō 人達成以上三項目標。(或者是你無相信，m̄-koh 你相信你有法度 hō 別人相信。)

錢 kap 權力(學位、官位、出名等等)通常 m̄ 是 kan-na 靠一項特質(撇步) tō 會 tāng 得 --著。無錢、無權力 mā m̄ 是因為一個因素來做 chia*。Che 咱大家攞了解，大部分 ê 台灣人 mā 了解。台語文 ài 做 --ê，m̄ 是鼓勵人行撇步，因為這款 GAME 咱無可能贏。台語文 ài 做 --ê 是組織所有關心父母話 ê 份子，kā in ê 聲音放大，hō in ê 價值觀 tī 社會內面 thòà* 開。台語文 m̄ 是“這字按怎寫，hit 句按怎講。”Hia 是技術上 ê 小問題。應該講是一個基本價值觀 調整 kap 發揚。有可能社會內面 kan-na 小部份人認同 hia-ê 原則。不而過咱看美國選舉 tō 會 tāng 了解，關鍵 ê 少數人比 hmh-hmh ê 大多數 khah 有力。(我講 --ê 是 thīn Bush ê 基督教右派。)

台語文 m̄ 是文字運動，甚至 m̄ 是文學運動，koh khah m̄ 是出版運動。台語文是文化改革運動。(我 khah 無愛講“心靈改革”。)

【電子批】 漢羅內面ê 漢字

多謝 Henry 提醒：批看 siu*緊，soah kā 看做是 BT Dany ê iū-iū 台，實在真 phái*勢。另外一項問題，罔報(BP) 有客家話(Hakfa) ê 文章。最近 chhōe Tek-siu 牧師翻寫做漢羅 ê 客家話，彭牧師提議真 chē 漢字，有一部份是 tâu 字 --ê，對 BP 來講，使用 --ê 無包括“非常用 ê 漢字”(電腦 ê 漢字)。Hō-lō ê 寫作者 tō 真愛用“怪”漢字 --a，客家話 --ê koh tâu --落-去，對母語文 ê 發展一定會做成阻擋。像

這篇 e-mail ê 客家話教材，mā 是全款強調“用漢字 tō 學會曉…”。

我認為，第一個方向是全羅 ê 主張，第二個漢羅 ê 方向，應當 ài 有一個原則：“限制漢字” ê 共識。BP 主張 ê “非常用 ê 漢字” m̄ 用，是阮上基本 ê 界線。其他會 tāng koh 考慮 ê 原則 mā 應當會 tāng 有 koh khah 闊面 kap 具體 ê 討論。

德樺

迪化街生理人

◎ 陳俊明

開台有功迪化街，雜貨年貨上蓋 chē
元本祖業代代傳，生理行行出狀元
樸實無華無海派，童叟無欺人人知
一諾千金才是寶，生理老實人 o-lō
春生裕生賴長生，金山銀山金瑞山
紅頂商人滿街市，thàn 錢散人得福利
基金救人才是福，助貧濟世民享樂
基金助人是積德，濟濟 sán hiong 人感服
百年老店總統賜，迪化街人流芳久



聽美姐紀念基金會2004年財政報告

會計：郭圭如

審查：黃耀勳

TBTS加拿大地區2004年收支報告

會計：李淵雅

審查：張秀滿

2003 Balance

\$ 23,508.60

2004 Bank Interest

CD \$99.87

Checking (Interest \$34.81 - Service fee \$34.40)

\$0.41

2004 Income from donation

\$ 12,925.00

Total Amount **\$36533.88**

2004 Expense

\$14,558.52

2004 Balance (after payment)

\$ 21975.36**SUMMARY OF THE EXPENSES IN 2004**

PRINTING FOR TBTS \$ 6724.55

ARRANGEMENT and TYPING fee for

TBTS \$250x12 \$ 2750.00

ANNUAL FEE FOR BULKMAIL \$150.00

ANNUAL FEE FOR P.O. BOX \$58.00

POSTAGE FOR MAILING TBTS IN U.S.A.,

VIENNA, BRAZIL \$1,207.34

(\$75.41, \$74.09, \$75.41, \$74.75, \$75.08, \$75.41,

\$73.59, \$75.08, \$75.41, \$74.25, \$74.58, \$19.67,

\$18.15, \$23.84, \$25.75, \$19.83, \$20.43, \$21.34,

\$23.46, \$59.09, \$25.10, \$28.26, \$99.36(books))

MISCELLANEOUS : \$68.63

Envelopes for mailing Books \$34.32

Reinforcement Tapes \$34.31

FINANCIAL SUPPORT FOR COLLEAGUE'S

ILLNESS IN TAIWAN(朱素枝姊) \$1600.00

SCHOLARSHIP FOR STEVE LIN STUDY

TAIWANESE IN TAIWAN \$2000.00

TOTAL

\$14558.52**收入**

	美金	加幣
2003 Balance	\$ 220.26	\$ 6,919.36
樂捐kap共同發行人		\$ 4,440.00
利息kap股息		\$ 18.11
TOTAL	\$ 220.26	\$11,377.47

支出

郵費	\$ 593.79
文具(信封、Toner、Labels)	\$ 296.19
Printer Cartridge、電話卡	
禮物費用	\$ 194.90
TBTS網站kap Server Fee	\$ 214.52
捐款贊助世界台灣母語聯盟成立	\$ 40.00
TOTAL	\$1,339.40

TOTAL BALANCE**(美金) \$220.26 (加幣) \$10,038.07****多謝您e慷慨捐款：**

美國(Jan,2005)：張啟典\$200, 黃聲宏\$200,

陳柏壽\$300, 林文政\$200,

Sing-Fa Huang \$200

加拿大(加幣)：李尚美\$200



放帖



◎ 陳雷

阮 bân 叔 --a 以早 tōa tī 草地 關廟 hia，作人上蓋土直，一 tō 是一，bē 曉 khi-khiau 計較。若是作 sit 上蓋 gâu 種綠竹筍。普通時無啥 teh 出門，罕罕有來市內，攞會功夫 kōa* 一籠筍 ā 來相送，講：“無啥 tah。Che 家已 ē tah。早起現割 --ē tah。”Hia ē gín --ā 有時會學伊講：“Bân 叔 tah，你 che 筍 ā tah，上蓋好食 tah。”成實 he 筍 ā 鮮 koh ti* --but，市內買無這款 --ē。五十出頭 tō 來過身去，阮老母定定唸：“冤枉 --lah，草地人 tō 是一，成實 hiah 刁直。”這項代誌尾 --a tī 龍崎、關廟傳成久，迷信 ē 人講 kah 一大堆，有影 koh 有跡。M̄-kū 無信 ē 人也真 chē，講 he 無啥，攞是咱人家已想 --出 --來 --ē，phái* 運 tú-chhiang --著 --ē niā-niā。

阮三叔大漢後生水盛 --a hit 年 teh beh chhōa 某，親成大妗介紹 --ē，代誌 khah chē he 狗毛。查某 gín --ā 台南女中畢業，叫作淑娟。In tau tī 民權路開布店。聽講生作 kōan-kōan lō-lō，鼻 ā 直直，bē 輸美國阿 tok ā 電影明星，外 sūi tú 外 sūi --leh。M̄-kū 我 m̄-bat 親自看 --過。Hit chām 盛 --a tú-chiah 作兵轉 --來，看了一下 tō kah 意，無外久 tō 問名、kōa* 定。盛 --a 人 kut 力，tāk 項代誌家已 hoat-lōh，親成、朋友一位一位去放帖 hēng 餅。娟 --a mā tōe --去，講 --起 --來，這點市內人有 khah 開化。聽講 hit 暗到五姑 hia ē 時已經 òa* --ò* --ah，五姑講：“Ai-iah，盛 --a，你 thāi chiah 功夫，一 chōa 路 chiah hāng，你也專工來。”看娟 --a 生作 sūi koh iū-iah，歡喜叫 in 入去坐。盛 --a kā 帖 ā kap 大餅 hēng 了，lim 一嘴茶 tō beh 走。姑丈講：“Koh 坐 --lah，敢有 beh 趕啥？”盛 --a 應：“姑丈，今 ā 日阮 chēng 透早出門，到 chin tú-tú 走一工無停腳。猶 chhun 一位猶未去。”姑丈問：“按呢 nih？Tō 一位猶未去？”盛 --a 講：“Hiōh --lah，bân 叔 --a hia --lah。上蓋 sōa 尾 --lah。分 hō 了通轉去歇睏。”姑丈應：“若是 bân 叔 hia，關廟順路 --lah，chia 去無外 hāng。”盛 --a 騎一台 o-tu-bái 紅 phá-phá，娟 --a 坐 tī 後面相載。離開龍崎 ē 時，天開始 sap-sap 落雨。五姑吩咐講：“Teh 落雨 --ah，咱 chia 山路滑溜，tauh-tauh --ā 駛。”盛 --a 應：“會 --lah，五姑、五姑丈，時到 hit 日會記得來 hō 阮請。”o-tu-bái 催 --leh tō 走，有聽 he 盛 --a teh hoah：“來去！趕來去！..”。

M̄ 知到底怎樣，in òa* --ò* 離開龍崎，聽講到 bân 叔 hia ē 時，已經天 beh 拍 phū 光，雞猶未啼。Bân 叔 --a ai* 一枝鋤頭，tú beh 去園

--裡作 sit。看 in 來，叫：“盛 --a，ah 你 thāi chiah gâu 早 tah？”盛 --a 應：“Ah tō ni 五姑 hia 來。”Kā 看，僥倖 --a，規台車掛人攞是路糊 ām-ōai，問：“Ah 是按怎 tah？全全土 ah？”盛 --a 應：“落雨路滑，去 hō chhu --去。Tō 是按呢 chhián 到 chin。”叫入去厝內，thèh 巾 ā hō in 拭身軀。盛 --a thèh 帖 ā kap 大餅 hō bân 叔。Bân 叔講：“恭喜 tah，ah tiāng 時 beh chhōa tah？”“後個月 --lah” Bân 叔歡喜，指娟 --a 講：“恭喜 tah，新娘 sūi tah。”Tō 是話講了 chē，問題出 tī chia！Ta* he 娟 --a 市內 gín --ā m̄-bat 聽人講話 chia tah hia tah，起愛笑，代先 lún-tī 心內，尾 --a 擋 bē tiāu，chhih --一 --下 大聲笑 --出 --來，ki-ki 叫笑 bē soah。Bân 叔聽伊笑，才斟酌 kā 看，ai-iah --ōe，thāi 會大細 hī* tah！無彩一個 sūi 查某 gín --ā，一旁 hī* ā 若柑 ā bān，另外一旁若柑 ā bān。Tō 是草地人土直，he hī* ā 指 --leh hoah 講：“心適 tah，大細 hī* tah。”mā 是擋 bē tiāu，笑 kah 哈哈叫。二個人 tī hia 你笑我，我笑你，lū 笑 lū 大聲。He 娟 --a 笑 kah bē 輸猴 teh 吱，強 beh 無 khūi，雄雄起變面，tiām --去 無 koh 笑，二蕾目睷青 gín-gín，受氣掠 bân 叔 --a 一直 chin。Bân 叔 --a 驚 --tiō，soah bē 笑。Tú 好這時埋 --裡 chhiō 雞啼，二個少年 --ē 雄雄 peh --起 --

來，面色白死殺，講：“阮ta*緊來..去。”行到門口，無張持盛..a oát過..來，kā bân叔..a講：“時到hit日tiòh會記得來hō阮請...” Bân叔..a應：“定著去tah！定著去tah！”雄雄手骨會痛，kā看，盛..a一枝手白死殺，冷ki-ki若冰，出死力kā伊掠án-án放。He手骨soah teh流血水，bē輸鬼á jiáu..著，身軀起畏寒phóng雞母皮。

這時bân嬭..a ùi內面出..來，問講：“煌..a，ah你笑kah chiah大聲，是kap啥人teh講話？” Bân叔指埕..裡，“盛..a kap娟..a tah。專工來放帖tah。” Bân嬭看he埕，幾隻雞á teh chhéng食，thái有啥物人，罵：你是teh看著鬼！也無半個人。...敢是家己kap鬼teh講話。“話講soah，埕..裡chhió雞iát一下sit，又koh啼。Bân叔..a看hit二個少年..é青青狂狂o-tò-bái騎..leh，iáh一下手tō無..去，kā bân嬭..a講：“雞teh啼tah。去..a tah。”

Liám-mih 厝內電話giang，龍崎五姑丈khá..來..é：“煌..a nih。講hit tō hó*h，盛..a kap娟..a o-tò-bái péng車..lah...” “Hiòh tah。Tú-chiah有來tah。” “Tú-chiah？Tú-chiah tiāng時？” “天beh光進前tah。雞啼tō走tah。” “天beh光hit陣？你是看tiòh抑是m tiòh？” “Tiòh tah，來hēng餅

tah。路滑去hō chhū..去tah。Chhián到chín tah。規身軀全土tah。...人nih，人攏無按怎tah... ée？... ée？...”驚一下電話chōa*按呢掛斷..去。Tō是這日透早三叔ù台南有拍電話去五姑丈hia，講盛..a，娟..a昨暗車禍過身..去。半暝警察叫去認屍。O-tò-bái péng tī山路邊..a，離龍崎無外hāng hia。二個siak kah規身軀血，死tī現場。

雄雄吱一聲，厝kò beh péng..去。Bân叔電話放..leh，chóng去看，ta*慘..a，bân嬭..a面á白死殺，khia tī hia腳手phih-phih-chhoah，話that tī ná喉頭講bē出..來。一土腳紅ki-ki，攏是血。Hiáh*一tió，土腳巾á khioh..起..來，血chhauh-chhauh tin，hoah：“Tú-chiah hō in拭路糊á mōai tah，ah thái紅ki-ki tah，全血tah？”

根據派出所調查é記錄，hit暗落雨，山路滑，o-tò-bái駛離龍崎出..去無外hāng，猶未到關廟hia tō péng車，cheng著大樹。二個cheng kah規身軀血，死tī現場。

Bân嬭著驚，m敢kā厝邊頭尾講盛..a來放帖é代誌。Ták日家己去廟..裡燒香拜拜，kā盛..a、娟..a講好話，燒足ché金hō in。過一chām了後，tō也ták項代誌平平，人好好，sit頭照作，bân嬭..a才liòh-liòh..a定著安靜

..落..來。

Hit一日bân叔早早去園..裡，割一堆竹筍，裝裝作一籠。豬tián修理一半，雄雄家已唸：“我ta*緊來..去tah” Tō去換su西裝，穿一雙皮鞋beh出門。Bân嬭看了龜怪，問：“Beh去tō？” Bân叔..a kan-na直直唸：“我ta*緊來..去tah。”作伊行去隔壁火..a hia，大聲叫：“火..a，ta*咱tiòh緊來..去tah。”火..a駛一隻tho-io-tah é

細隻tho-la-khuh，ták日載咱關廟é青菜去市內，問伊：“煌..a，beh去市內nih？” Bân叔無應..伊，一籠竹筍giá上車，peh起tho-la-khuh坐。路尾警察阿泉去現場調查，有詳細記錄hit個經過。講tho-la-khuh也m是駛外緊，離開廟出..去無外hāng hia，ù車路衝..出..去，cheng著大樹。M知cheng著tō位要害，無流血，也無破皮，bân叔西裝穿齊齊，一仙人好好坐tī車..裡，現場死..去。火..a講是一隻紅色é o-tò-bái駛足緊，m知ù tō來，雄雄對面衝..來，一個少年家載一個查某gin-á tī後面。Tō是beh閃he o-tò-bái，tho-la-khuh soah chông..出..去，cheng著大樹。O-tò-bái無停..落..來，phiū..leh作伊去。結果警察mā chhōe無tiòh，不而過，阿泉普通時kap bân叔、火..a攏有熟sāi，看伊這日西裝、皮鞋穿齊齊，感覺龜怪，身軀kā巡，lak袋á內底摸著



一張帖 á, tō是盛--a、娟--a ē 結婚請帖。看 he好日, 咱人八月初十, 一日 to無差, 對對 tō是 hit日。

所以真 chē人迷信, 講 hit日 bān叔--a穿 sūi-sūi, tō是趕 beh去盛--a、娟--a ē婚禮, beh去 hō in請。盛--a用 σ-to-bái來 kā伊載--去。前--a, 盛--a、娟--a趕 beh去 bān叔 hia放帖, 猶 bē放 tō來 tōng車死, tō是按呢 to願死心, 隔轉早雞啼進前, 二個身魂專工

koh拚去 bān叔 in tau, 帖放了才走。Koh特別吩咐, kap bān叔約: “時到 hit日 tiōh會記得來 hō阮請。” Bān叔 mā有答應 “定著去 tah. 定著去 tah.” 阮老母定定 khioh起來講, tō是這句話上蓋關係。Bān叔--a人直, 講一 tō是一, bē曉變 khiáu。有人鐵齒無信 che有--ē無--ē, koh敢講 sng笑: “昆煌--a算 bē hō--lah, 專工走去到 hia食這頓。”

阮三叔、三孀迷信, mā

有可能是疼 kiá' ē關係, 尾--a kap新娘頭參詳, kā盛--a、娟--a ē臺 sōa作伙, 準翁 á某 hit款禮數 kā in安 t̄i ti關廟口 hia。聽講關廟、龍崎 hit tah ē人, 會記得 bān叔--a收帖 á ē時, 笑人大細 hi' ē代話, 後--來若是新娘生作有小 khōa khiap-si, 查甫、查某攞 khiàn-sng, 無人敢 koh khioh起來 lām-sám講。

台文通訊編輯小組: 葉國基, 陳星旭, 陳雷, 蘇正玄, 張秀滿, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐志, 朱素枝, 陳德樺

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國 kap 台灣以外其他地區 ē讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣 ē讀者請 kap 李江卻 台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家人去台文通訊 e 網站欣賞早前 e 文章 (52ki-131ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT # 638

